

淡江大學英文系頂石展 多元形態呈現轉譯文化能力

學習新視界

【記者彭若昕淡水校園報導】英文學系5月19日在外語學院FL122文化教室，舉辦為期兩天的頂石課程翻譯成果展。主題涉獵廣泛，涵蓋文化傳承、歷史脈絡、社會議題與當前熱門的AI應用等方向。展場內除了嚴謹的研究報告外，許多團隊更是別出心裁，以插圖、雜誌編排與繪本形式進行呈現，展現英文系多元的創作與翻譯能力。

成果展由多位專業教師帶領6班大四「英文翻譯」課程修課學生完成作品。包括副教授郭家珍、助理教授陳家倩指導的影片翻譯，以及副教授吳怡芬、齊嵩齡指導的美術館文化翻譯與導覽的技能培訓。除了童書、食譜、歌詞，還有副教授鄧秋蓉指導的文學、新聞翻譯等多元作品。

其中兩班以研究報告，探究譯者處境。教授陳佩筠指導的B班以「Z世代譯者：AI時代翻譯的未來」為題，探討AI對譯者角色與產業發展的衝擊。多組同學以AI與世代為主題，探討人工智慧對情感陪伴、學習模式、自我認同與時間管理的影響，反思AI時代下人類的思考與溝通方式。這些專題聚焦在「AI與Z世代」的關係，展現同學獨特且深刻的見解。兼任講師管雅凡指導的F班聚焦「翻譯產業調查及接案實務分享」，分析翻譯產業現況與接案挑戰。

文化議題方面，由副教授吳怡芬指導的班級，前往「巫登益藝術園區」進行田野調查。英文四Baker分享，組員們透過動態拍攝、聆聽導覽與實地觀察，深入瞭解園區背後的文化與歷史底蘊，讓原本停留在課堂中的文字與翻譯，有了更真實的連結。他感受到在這座具有百年歷史的古蹟建築（前身是教士會館）中，所「觸摸」的，正是淡水在地的歷史磚牆與古蹟脈絡。為了更好凸顯出與AI呈現的文字不同，他們特別透過現場體驗、導覽，聽在地故事，從中激發『以人為本』的潛能。



許祉琳
Angel

張芯瑜
Yvette

江承瀚
Neil

李政佑
Steven

黃柏堯
Eric

淡江大學 114 學年度
英文系頂石課程之翻譯成果展



AI 真的懂我嗎？

探索 E 人與 I 人在 AI 陪伴中的
溝通風格與需求差異

GROUP 2

指導老師：陳佩筠

淡江時報